

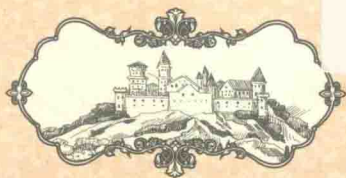
温暖彩绘纪念本

一沙一世界



西方经典诗歌温暖彩绘纪念本

〔英〕莎士比亚等·著
陈希·译



西方经典诗歌温暖彩绘纪念本

一沙一世界

〔英〕莎士比亚等著
陈香◎译

石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

一沙一世界：西方经典诗歌温暖彩绘纪念本：英汉对照 / (英) 莎士比亚等著；陈希译. --北京：石油工业出版社，2015.3

ISBN 978-7-5183-0644-2

I. 一… II. ①莎… ②陈… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗集—西方国家 IV. H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第020716号

一沙一世界：西方经典诗歌温暖彩绘纪念本

出版发行：石油工业出版社

(北京安定门外安华里2区1号楼 100011)

网址：www.petropub.com

编辑部：(010) 64523558 发行部：(010) 64523623

经 销：全国新华书店

印 刷：北京中石油彩色印刷有限责任公司

2015年3月第1版 2015年3月第1次印刷

880×1230毫米 开本：1/32 印张：6.5

字数：175千字

定价：24.80元

(如发现印装质量问题，我社图书营销中心负责调换)

版权所有，翻印必究

目录
Contents

第一卷 / 1

- 当你抬头望星星 / 2
一部诗集 / 4
爱的迹象 / 6
如果命中注定 / 8
特罗立情歌 / 10
爱情小诗（三十四） / 14
沉默的情人 / 16
短歌 / 18
爱星者与星星 / 20
今后和现在 / 22
无处不在的爱 / 24

第二卷 / 27


- 十四行诗（之一） / 28
十四行诗（之三） / 30
致奥罗娜 / 32
当科琳娜和着诗琴唱歌 / 34
她的脸上有一座花园 / 36
影子的一课 / 40
总是很优雅，总是要打扮 / 44

- 再见，可爱的树林 / 46
致艾莱克特拉 / 50
快摘玫瑰蕾 / 52
爱我不要因为我英俊潇洒 / 56

第三卷 / 59

- 真的美 / 60
十四行诗（一） / 62
失乐园 / 64
梦亡妻 / 68
谈美 / 70
出海前告别鲁加斯达 / 72
我并不比别人更加正直和真诚 / 76
哪怕把我放到格陵兰海岸 / 78
命运 / 80
夜思 / 84
爱情的奥秘 / 86

第四卷 / 89

- 可爱的杜河岸边鲜花开 / 90
可爱的阿夫顿河 / 94
心愿 / 98
露西抒情诗（二） / 100
爱情 / 102
自由与爱情 / 106
- 

- 回声 / 110
一切为了爱情 / 112
她在美丽中行走 / 114
我们将不再游荡 / 116
致—— / 118

第五卷 / 121

- 五月骄阳散发琥珀般光芒 / 122
明亮的星 / 126
珍珠和星星 / 128
我曾爱过你 / 130
美妙的瞬间 / 132
致一位天堂里的人 / 136
在爱情里 / 140
夜里的相会 / 142
柳林 / 144
生日 / 146

第六卷 / 149

- 如果你在秋天到来 / 150
海上的爱情 / 154
灰色调 / 158
声音 / 162
浪漫 / 164
飞鸟集 / 166

长时间沉默之后 / 170

徒劳的安慰 / 172

当你老了 / 174

爱的悲伤 / 176

第七卷 / 179

雪夜伫立林畔 / 180

潮 / 182

牵挂 / 184

少女 / 186

我是风 / 188

意象 / 190


我的嘴唇吻过谁的嘴唇 / 194

新英格兰恋歌 / 196



第一卷






当你抬头望星星

Up at the Stars Thou Art Gazing

Up at the stars thou art gazing, o love! would I might be
Heaven, that with thousand eyes I might look back on
thee.





当你抬头望星星

当你抬头望星星，我的爱人！我愿成为天空，
可以用千万只眼睛，好好将你打量。

作者 简介

柏拉图 Platon（约公元前427—前347）

古希腊著名哲学家、文艺理论家，对后世文艺思潮和文学创作都有很大的影响。著有《理想国》《法律篇》《会饮集》等四十多篇对话，是古希腊文学中出色的散文作品。

A painting of a rural landscape. In the foreground, two figures are walking away from the viewer on a path. A tall, thin tree stands prominently in the middle ground. The background shows a village with buildings and more trees under a hazy sky. The overall color palette is warm, with browns, oranges, and yellows.

一部诗集

A Book of Verse

A book of verse, underneath the bough,
A jug of wine, a loaf of bread—and thou
Beside me singing in the wilderness—
Ah, wilderness were paradise enow!

一部诗集

在树干下面，一部诗章，
一壶酒，一块面包——这荒芜的地方，
还有你在我身旁高歌，
啊！荒野也就变成了天堂。

作者 简介

海亚姆 Omar Khayyam (1048—1122)

中古伊朗诗人、哲学家、数学家、天文学家。他生前不以诗闻名，善以四行诗体写作，此体诗类似中国的绝句，语言明白晓畅、朴实洗练。他著有诗集《鲁拜集》，经1859年英国诗人菲茨杰拉德翻译后轰动了世界。

爱的迹象

Signs of Love

If amorous faith, a heart of guileless ways,
Soft languors, courteously controlled desire,
And virtuous will, kindled with noble fire,
And lengthened wanderings in a lightless maze;
If thoughts, which evermore the brow displays,
or words that faint and brokenly suspire,
Still checked with fear and shame; if hues no higher
Than the pale violet hath, or love displays;
If holding some one than one's self more dear,
If sorrowing and sighing evermore,
If Chewing grief, and rage, and many a cross,
If burning far away, and freezing near,
Are signs that Love consumes me to the core,
Yours, lady, is the fault and mine the loss.



爱的迹象

如果爱的迹象是爱情的信念和正直的心灵，
柔情蜜意，谦恭地控制着的欲望，
被高贵的火焰点燃的善良的意愿，
还有在黑暗的迷宫中漫长的寻找；
如果爱的迹象是凝结在眉梢永不消散的思绪，
是由于恐惧和羞怯而产生的，
虚弱的呼喊和凌乱的叹息，
是比紫罗兰的花蕊更淡雅的色度。
如果爱的迹象是无尽的悲伤和叹息，
是拥有一个人比拥有自己更加珍惜，
是咀嚼着烦恼、愤怒还有忧愁，
在远处尽情燃烧，在近处却冰冻，
那么我的心就已经被爱销蚀，
我的姑娘，这都是你的错和我的失败。

作者 简介

彼特拉克 Francesco Petrarca (1304—1374)

意大利文艺复兴时代的大诗人，被称为“第一个人文主义者”，他从古希腊和古罗马文化中汲取营养，用拉丁文写了大量著作。但他最优秀的著作是用意大利民族语言写成的爱情诗集《歌集》，全书共有366首诗，主要表现诗人对劳拉的爱情，他写的是现世中的爱情，善于表现人的内心深处的细微情感变化。诗歌的形式以十四行诗为主，间有六行诗和歌谣体。彼特拉克体的十四行诗推动了整个欧洲文艺复兴时期抒情诗的繁荣。

如果命中注定

If It Be Destined

If it be destined that my Life, from thine
Divided, yet with thine shall linger on
Till, in the later twilight of Decline,
I may behold those Eyes, their luster gone;

When the gold tresses that enrich thy brow
Shall all be faded into silver-grey,
From which the wreaths that well bedeck them now
For many a Summer shall have fall'n away;

Then should I dare to whisper in your ears
The pent-up passion of so long ago,
That Love which hath survived the wreck of years
Hath little else to pray for, or bestow,

Thou wilt not to the broken heart deny
The boon of one too-late relenting Sigh.

如果命中注定

如果命中注定我们分离，
我的生命依然会留恋着你，
直到天色已晚，暮色降临，
你的眼睛已经光华不再。

当垂在额前的金黄色的秀发，
逐渐褪色，变成了银丝，
现在曾装饰秀发的花冠，
经过多少寒暑早已不见。

这时我才敢在你的耳边低诉，
倾诉长久以来深藏的情感，
所以爱情可以幸免于岁月的流逝，
它也不再有所祈求和馈赠，

请你不要对这颗破碎的心拒绝赐予
那声迟到的仁慈的叹息带来的恩惠。

作者
简介

彼特拉克 Francesco Petrarca (1304—1374)



特罗立情歌

Cantus Troili

If no love is, O God, what feel I so?
And if love is, what thing and which is he?
If love be good, from whennes comth my wo?
If it be wikke, a wonder thinketh me,
When every torment and adversitee
That cometh of him, may to me savory thinke;
For ay thurst I, the more that I it drinke.

And if that at myn owene lust I brenne,
Fro whennes cometh my walling and my pleynte?
If harme agree me, wher-to pleyne I thenne?
I noot, ne why unwery that I faynte,
O quike deeth, o swete harm so queynte,
How may of thee in me swich quantitee,
But if that I consente that it be?